



The book of the legal and financial conditions for an internal and external request for bids for the integrated tax Administration system project of the General commission for taxes and fees.	دفتر الشروط الحقوقية والمالية الخاصة بطلب عروض داخلي خارجي لمشروع نظام الإدارة الضريبية المتكامل للهيئة العامة للضرائب والرسوم.
Index of articles included in the said books of conditions.	فهرس المواد التي تتضمنها دفاتر الشروط المذكورة:
Article /1/ The theme of the request for bids.	المادة /1/: موضوع طلب العروض.
Article /2/ definitions.	المادة /2/: التعاريف.
Article/3/ The purpose of the request for bids.	المادة /3/: الغاية من طلب العروض.
Article/4/ The bidder is abreast of the request for bids dossier and understands its content.	المادة /4/: اطلاع العارض على اضرارة طلب العروض واستيعابه محتواها.
Article /5/ place and time for submission of bids.	المادة /5/: مكان وزمان تقديم العروض.
Article /6/ How to submit bids.	المادة /6/: كيفية تقديم العروض.
Article /7/ Rejection of bids.	المادة /7/: رفض العروض.
Article /8/ Duration of the bidder's correlation with the bids.	المادة /8/: مدة ارتباط العارض بالعرض.
Article /9/ Signing the contract	المادة /9/: توقيع العقد
Article /10/ temporary and final insurances.	المادة /10/: التأمينات المؤقتة والنهائية.
Article /11/ Fulfillment period.	المادة /11/: مدة التنفيذ.
Article /12/ starting of execution and the order to start.	المادة /12/: بدء التنفيذ وأمر المباشرة.
Article /13/ Payment method.	المادة /13/: طريقة الدفع.
Article /14/ work program.	المادة /14/: برنامج العمل.
Article /15/ Perfection of work and accuracy of implementation.	المادة /15/: إتقان العمل ودقة التنفيذ.
Article /16/ delay fines.	المادة /16/: غرامات التأخير.
Article /17/ Increase or decrease quantities.	المادة /17/: زيادة الكميات أو إنقاصها.
Article /18/ Expenses arising from contracting taxes and fees.	المادة /18/: النفقات الناجمة عن التعاقد والضرائب والرسوم.
Article /19/ temporary and final receipt.	المادة /19/: الاستلام المؤقت والنهائي.
Article //20 warranty.	المادة /20/: الضمان.
Article /21/ Responsibility towards others.	المادة /21/: المسؤولية تجاه الغير.
Article /22/ Assignment of the contract and secondary contracts.	المادة /22/: التنازل عن العقد والعقود الثانوية.
Article /23/ Notification and the chosen domicile.	المادة /23/: التبليغ والموطن المختار.



Handwritten signature

Handwritten signature

Handwritten signature

Article /24/ Contract extension due to force majeure.	المادة /24/: تمديد العقد بسبب القوة القاهرة.
Article /25/ warning.	المادة /25/: الإعذار.
Article /26/ Solving disputes.	المادة /26/: حل الخلافات.
Article /27/ legal references.	المادة /27/: المراجع القانونية.
Article /28/ General Provisions.	المادة /28/: احكام عامة.
Article /29/ Required documents.	المادة /29/: الوثائق المطلوبة.
Article /30/ The language of the contract.	المادة /30/: لغة العقد
Article /31/ Entry into force of the contract.	المادة /31/: نفاذ العقد.
<b>Article /1/ The theme of the request for proposals:</b> Developing an integrated tax management system for the <b>General Commission for Taxes and Fees</b> , according to the book of the technical conditions of the project.	المادة /1/ موضوع طلب العروض: وضع نظام إدارة ضريبية متكامل للهيئة العامة للضرائب والرسوم، ووفق دفاتر الشروط الفنية الخاصة بالمشروع.
<b>Article /2/ Definitions:</b> The expressions and words listed below mean as shown next to each: <b>Authority:</b> The General Commission for Taxes and Fees. <b>The bidder:</b> a legal personality who submits a bid ORDER TO duly to Authority based on the proposal's announcement.	المادة /2/ التعاريف: يقصد بالتعابير والكلمات المدرجة أدناه كما هو مبين بجانب كل منها: الهيئة: الهيئة العامة للضرائب والرسوم. العارض: الشخص الاعتباري الذي يقدم عرضاً أصولياً للهيئة بناء على إعلان طلب العروض.
<b>Software system:</b> It is the integrated tax administration system that is the subject of the specification books for this project, with all its functions and requirements for the Authority's work, including systems, programs, documents, test and development environments, analytical and design studies, source texts and development environments based on it, work guides, databases, work plans and procedures, according to standards national Information technology projects.	النظام البرمجي: هو نظام الإدارة الضريبية المتكامل موضوع دفاتر الشروط الخاصة بهذا المشروع، بكل ما يتضمنه من وظائف ومتطلبات عمل الهيئة، ومن أنظمة وبرامج ووثائق وبيئات وتطوير ودراسات تحليلية وتصميمية ونصوص مصدرة وبيئات التطوير المبني عليها وأدلة عمل، وقواعد البيانات وخطط وإجراءات العمل، وفق المعايير الوطنية لمشاريع تقانة المعلومات.
<b>The project:</b> It is the integrated tax administration system that is the subject of the specification books for this project	المشروع: هو نظام الإدارة الضريبية المتكامل موضوع دفاتر الشروط الخاصة بهذا المشروع.
<b>The location:</b> It is the places and locations of the Authority's work to operate the software system (the central administration and its affiliated departments in the governorates, cities, regions, villages and towns, users who work for the Authority and agencies that provide services to the software system, whether in public agencies or individuals in the private sector, and taxpayers associated with the tax system in their various categories.	الموقع: هو أماكن ومواقع عمل الهيئة لتشغيل النظام البرمجي (الإدارة المركزية والإدارات التابعة لها بالمحافظات والمدن والمناطق والقرى والبلدات، والمستخدمين من العاملين لدى الهيئة والجهات المقدمة لخدمات النظام البرمجي سواء لدى الجهات العامة أو أفراد القطاع الخاص، والمكلفين المرتبطين بالنظام الضريبي بمختلف فئاتهم.

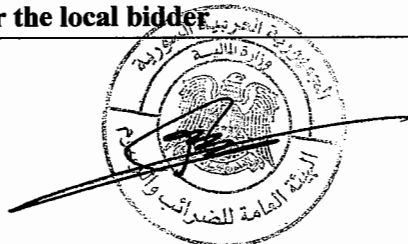


Handwritten signature

Handwritten signature

Handwritten signature

<p><b>Article /3/ The purpose of the request for the bids:</b> Improving the performance and effectiveness of the tax administration, automating its work, simplifying its procedures, achieving accuracy, comprehensiveness, and justice in assignment and collection, and providing services to the taxpayers and all beneficiaries of the project by all means, whether personally or electronically, and other means used. Which provided by modern technologies to move to the unified tax on income, sales tax and value added tax, and treat them on a functional basis aiming to build tax database and maximizing the role of modern technology to achieve digital transformation in providing services to the tax base, providing the requirements of digital transformation in the performance and services of tax administration, and providing an electronic portal for that.</p>	<p>المادة /3/ الغاية من طلب العروض: تحسين أداء وفعالية الإدارة الضريبية وأتمتة أعمالها وتبسيط إجراءاتها وتحقيق الدقة والشمولية والعدالة تكليفاً وتحصيلاً وتقديم الخدمات للسادة المكلفين وكافة المستفيدين من المشروع بكافة الوسائل سواء شخصياً أم إلكترونياً وغيرها من الوسائل المستخدمة والتي تتيحها التقنيات الحديثة للانتقال إلى الضريبة الموحدة على الدخل وضريبة المبيعات والضريبة على القيمة المضافة، ومعالجتها على أساس وظيفي بهدف الوصول إلى بناء قاعدة بيانات ضريبية، وتأمين متطلبات التحول الرقمي في أداء وخدمات الإدارة الضريبية وتوفير بوابة إلكترونية لذلك.</p>
<p><b>Article /4/ The bidders are abreast of the proposals request dossier and understanding its content:</b> Each of those who submitted an bid shall be considered have read the bids request file, studied and understood all the requirements of, technical specifications term sheet of general and special ones, and other documents and technical and legal works and obligations, and know the nature and work place and the source of materials and the required capacities and all the rules that may effect on the required works and expressly accepted its provisions without any reservation on what was stated in the general and specific terms in term sheet, no reservation shall be considered as soon as it is received , and these terms are considered an integral part of the contract that will be concluded with the one to whom the bid will be awarded.</p>	<p>المادة /4/ اطلاع العارضين على إضبارة طلب العروض واستيعاب محتواها: يعتبر كل من قدم عرضاً أنه اطلع على إضبارة طلب العروض ودرس وتفهم كافة ما تتطلبه دفاتر الشروط العامة والخاصة وغير ذلك من الوثائق ومن أعمال والتزامات فنية وقانونية، وأحيط علماً بطبيعة وموقع العمل والإمكانات المطلوبة لتنفيذ المشروع وجميع الأحكام والأوضاع التي يمكن أن تؤثر على الأعمال المطلوبة، وقبل صراحة بأحكامها دون أي تحفظ على ما ورد بأحكام دفاتر الشروط العامة والخاصة ونظام العقود النافذ ولا يعتد بأي تحفظ حال وروده وتعتبر هذه الشروط جزءاً لا يتجزأ من العقد الذي سيبرم مع من سيحال عليه العرض.</p>
<p><b>Article /5/ Place and time of submission of bids :</b> the bids shall be submitted to the concerned Bureau of the General Commission for Taxes and Fees at it headquarter located in: Damascus-AL-Tajrida Almaghribia Square (Al-Saba Bahrat) the former Presidency of the Council of Ministers building, and it shall be registered in the Bureau of the General Commission for Taxes and Fees before the end of the official working hours from Thursday, 7/27/2023. Only one bid shall be accepted from the bidder, and the bid that precedes registration in the commission's bureau is considered the approved bid.</p>	<p>المادة /5/ مكان وزمان تقديم العروض: تقدم العروض إلى ديوان الهيئة العامة للضرائب والرسوم بمقرها الكائن في: دمشق - ساحة التجريدة المغربية (السبع بحرات) - مبنى رئاسة مجلس الوزراء سابقاً، وتسجل في الديوان قبل نهاية الدوام الرسمي من يوم الخميس الواقع في 2023/7/27. لا يقبل من العارض إلا عرض واحد ويعتبر العرض الأسبق بالتسجيل في ديوان الهيئة هو المعتمد.</p>
<p><b>Article /6/ how to submit bids?</b> Submission of bids within three envelopes and as follows: The first envelope contains the documents shown below: <b>First - for the local bidder</b></p>	<p>المادة /6/ كيفية تقديم العروض: تقدم العروض ضمن ثلاثة مغلفات مغلقة وعلى الشكل التالي المغلف الأول: يحتوي على الوثائق المبينة أدناه:</p>



Handwritten signature

Handwritten signature

Handwritten signature

1. All the supporting papers stipulated in Article /11/ of the Unified Contracts System promulgated by Law No. /51/ of 2004.
2. A request for participation in the request for bids is labeled with the following stamps:

A financial stamp fee	100,000 s.p
A war effort fee	300 s.p
A reconstruction fee	10,030 s.p
A local administration fee	5,100 s.p
A stamp of the martyr fee	200 s.p
<b>The total</b>	<b>115,630 s.p</b>

in the event that the bid was submitted by a Joint Liability Company the participation request must be signed by all partners the joint and interdependence., and all supporting documents must be submitted for each of them to ensure that the legal conditions required for participation in the request for proposals are met.

3. A subscription document to the official announcement bulletin in the same year of the project.
4. Permits from the bidder. Each permit shall be affixed with the following stamps:

A financial stamp fee	200 s.p
A reconstruction fee	20 s.p
A local administration fee	100 s.p
<b>The total</b>	<b>320 s.p</b>

which are:

- (4/1) That he has reviewed the books of special conditions (technical, legal and financial) and the sheet of general terms issued by Decree No /450/ year 2004 and that he accepts all the terms, conditions, obligations, requirements and specifications contained therein.
- (4/2) The programs for developing the software system are new, modern, developed, and not renewed. They are subject to updating, development, and updating in light of the amendments to the texts of laws
- (4/3) Ensuring that the software system and the comfortable and simple design do not stop in terms of their distribution on the screen, their format, color and other conditions, specifications and requirements mentioned in the technical term sheet, and ensuring that information and documents that are not permitted to be published or communicated in accordance with the provisions of the laws in force in this regard are not disclosed to any internal party. or external.

أولاً - بالنسبة للعروض الداخلي:

1. كافة الأوراق الثبوتية المنصوص عليها في المادة /11/ من نظام العقود الموحد الصادر بالقانون رقم /51/ لعام 2004.

2. طلب اشتراك بطلب العروض ملصق عليه الطوابع التالية:

رسم طابع مالي.	100,000 ل.س
رسم طابع المجهود الحربي.	300 ل.س
إضافة المساهمة الوطنية لإعادة الإعمار.	10,030 ل.س
رسم الإدارة المحلية.	5,100 ل.س
رسم طابع الشهيد.	200 ل.س
<b>المجموع.</b>	<b>115,630 ل.س</b>

في حال كان العرض مقدم من شركة تضامنية فيجب أن يوقع طلب الاشتراك من قبل كافة الشركاء المتكافلين والمتضامنين مع تقديم كافة الأوراق الثبوتية لكل منهم للتأكد من توفر الشروط القانونية المطلوبة للاشتراك بطلب العروض.

3. وثيقة اشتراك بنشرة الإعلانات الرسمية بنفس عام المشروع.

4. تصاريح من العارض يلصق على كل تصريح منها الطوابع التالية:

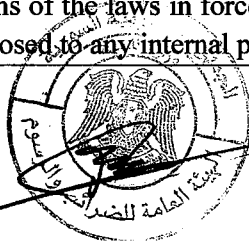
رسم طابع مالي.	200 ل.س
إضافة المساهمة الوطنية لإعادة الإعمار.	20 ل.س
رسم الإدارة المحلية.	100 ل.س
<b>المجموع.</b>	<b>320 ل.س</b>

وهي:

(1/4) أنه اطلع على دفاتر الشروط الخاصة (الفنية والحقوقية والمالية) ودفتر الشروط العامة الصادر بالمرسوم رقم /450/ لعام 2004 وأنه يقبل بجمع ما ورد فيها من شروط وأحكام والتزامات ومتطلبات ومواصفات.

(2/4) إن برامج تطوير النظام البرمجي جديدة وحديثة ومتطورة وغير مجددة قابلة للتحديث والتطوير بضوء ما يطرأ من تعديلات بنصوص القوانين.

(3/4) ضمان عدم توقف النظام البرمجي والتصميم المرشح والبسيط من حيث توزيعها على الشاشة وتنسيقها ولونها وغيره من شروط ومواصفات ومتطلبات المذكورة بدفاتر الشروط الفنية وضمن عدم



Handwritten signatures and initials in black ink, including a large signature on the left and several smaller ones on the right.

- (4/4) A document indicating that the bidder is registered in the Syrian Mercantile registry, provided that it has not passed three months since its issuance.
- (4/5) To be registered in one of the chambers of commerce, industrial for Syrian bidders and those of similar status, provided that it has not been three months since the issuance of the certificate.
- (4/6) A financial receipt indicating the purchase of the tender request file.
- (4/7) Declaring that it is a company specialized exclusively in the field of information technology, (related to the functioning of financial or tax systems) and the application is not considered except by those who are directly related to it, or in case that there is a commercial agent whose agency is registered in the Syrian Arab Republic upon notified and it is effected, or a commission agent, then he must clearly indicate in the offer the percentage of his net commission that is paid to the agent directly in the Syrian currency on the basis of the price determined by the Central Bank of Syria for foreign currencies, on the date of submission. In case that he is a distributor, he is assigned to present a document from the Chamber of Commerce or Industry certified by the Syrian embassy in the country of the bidder proving that the bidder is an authorized distributor and the right to distribute the programs subject of the project, and the right of distribution shall be exclusively, and to present the supporting documents, and Foreign companies are exempt from that if they have a permanent branch in Syria, and should submit a copy of the registration of the branch in Syria upon referring the undertaking to them.
- (4/8) giving a written declaration by the company's official, or the commercial agent or the authorized distributor of their commitment to the provisions of boycotting Israel and not granting it the right to use its name, trademark, patent or manufacture, or dealing with it and participate in Israeli businesses inside or outside Israel.
- (4/9) The names of the companies in which it contributes or works with them, and their nationality, and the range of contribution, etc., according provisions of the books of technical

- الافصاح عن المعلومات والوثائق الغير جائز نشرها أو تبليغها وفق أحكام القوانين السارية بهذا الخصوص لأي جهة كانت داخلية أم خارجية.
- (4/4) وثيقة تفيد أن العارض مسجلاً في السجل التجاري السوري على ألا يكون قد مضى ثلاثة أشهر على استخراجها.
- (5/4) أن يكون مسجل بإحدى الغرف التجارية أو الصناعية في الجمهورية العربية السورية بالنسبة للعارضين السوريين ومن في حكمهم على ألا يكون قد مضى على استخراجها ثلاثة أشهر.
- (6/4) إيصال مالي يشعر بشراء إضبارة طلب العروض.
- (7/4) التصريح بأنها شركة متخصصة حصراً في مجال تكنولوجيا المعلومات (ذات صلة بعمل النظم المالية أو الضريبية)، ولا يعتد بالطلب إلا من أصحاب العلاقة بالذات أو في حال وجود وكيل تجاري ومسجل وكالته في الجمهورية العربية السورية حال إبلاغه ونافذة المفعول أو وكيل بالعمولة فعليه أن يبين في العرض بوضوح نسبة عمولته الصافية التي تدفع للوكيل مباشرة بالعملة السورية على أساس السعر الذي يحدده مصرف سورية المركزي للعملات الأجنبية المعمول به بتاريخ تقديمه.
- وفي حال كان المتعهد موزعاً تكليفه إبراز وثيقة من غرفة التجارة أو الصناعة مصدقة من السفارة السورية في بلد العارض تثبت أن العارض موزعاً معتمداً وتتضمن تمتعها بحق التوزيع للبرامج موضوع المشروع المذكور وأن يكون حق التوزيع لها حصرياً مع إبراز الوثائق المؤيدة لذلك باستثناء الشركات الأجنبية التي لها فرع دائم في سورية على أن تقدم نسخة عن تسجيلها الفرع في سورية عند إحالة التعهد عليها.
- (8/4) تقديم إقرار خطي من المسؤول عن الشركة أو وكيلها التجاري أو الموزع المعتمد بالتزامها بأحكام مقاطعة إسرائيل وعدم منحها لها حق استعمال اسمها أو العلامة التجارية أو براءة الاختراع أو



Handwritten signature.

Handwritten signature.

Handwritten signature.

specifications. The bidder investing in the free zone is considered an internal bidder.

**Second: For the external bidder:**

1. All the supporting documents stipulated in Article /11/ of the Unified Contracts System issued by Law No. /51/ of 2004, except of the documents specified in paragraphs /2-3-4-5/ of Item /a/ of the aforementioned article in case the foreign company has an agent or representative residing and authorized distributor in Syria.
2. A request for participation in the request for bids is labeled with the following stamps:

A financial stamp fee	100,000 s.p
A war effort fee	300 s.p
A reconstruction fee	10,030 s.p
A local administration fee	5,100 s.p
A stamp of the martyr fee	200 s.p
<b>The total</b>	<b>115,630 s.p</b>

3. declarations from the bidder, on each declaration attached a financial stamp of:

A financial stamp fee	200 s.p
A reconstruction fee	20 s.p
A local administration	100 s.p
<b>The total</b>	<b>320 s.p</b>

which is:

- (3/1) That he had reviewed the books of special conditions (technical, legal, and financial) and the general term sheet issued by Decree No. /450/ of 2004, and that he accepted all the terms, conditions, obligations, requirements, and no reservation shall be considered as soon as it is received.
- (3/2) The programs for developing the software system are new, modern, developed, and not renewed. They are subject to updating, development, and updating in light of the amendments to the texts of laws.
- (3/3) Ensure that the software system and comfortable and simple design do not stop when distribution on the screen, its format, color, and other

الصنع أو تعاملها معها ومشاركتها بأعمال إسرائيلية داخل أو خارج إسرائيل.  
(9/4) أسماء الشركات التي تساهم فيها أو تعمل معها وجنسيتهما ومقدار المساهمة وغيرها وفق ما ورد بأحكام دفاتر الشروط الفنية، ويعتبر العارض المستثمر بالمنطقة الحرة عارض داخلي.

ثانياً- بالنسبة للعارض الخارجي:

1. كافة الأوراق الثبوتية المنصوص عليها في المادة /11/ من نظام العقود الموحد الصادر بالقانون رقم /51/ لعام 2004 باستثناء الوثائق المحددة بالفقرات /2-3-4-5/ من البند /أ/ من المادة المذكورة في حال كانت الشركة اجنبية لها وكيل أو ممثل مقيم وموزع معتمد في سورية.

2. طلب اشتراك بطلب العروض ملصق عليه الطوابع التالية:

رسم طابع مالي.	100,000 ل.س
رسم طابع المجهود الحربي.	300 ل.س
إضافة المساهمة الوطنية لإعادة الإعمار.	10,030 ل.س
رسم الإدارة المحلية.	5,100 ل.س
رسم طابع الشهيد.	200 ل.س
<b>المجموع.</b>	<b>115,630 ل.س</b>

3. تصاريح من العارض يلصق على كل تصريح منها الطوابع التالية:

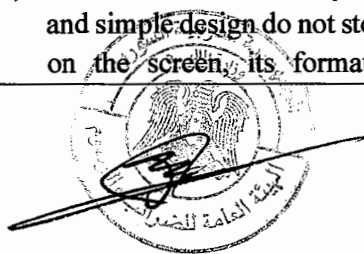
رسم طابع مالي.	200 ل.س
إضافة المساهمة الوطنية لإعادة الإعمار.	20 ل.س
رسم الإدارة المحلية.	100 ل.س
<b>المجموع.</b>	<b>320 ل.س</b>

وهي:

- (1/3) أنه اطلع على دفاتر الشروط الخاصة (الفنية والحقوقية والمالية) ودفتر الشروط العامة الصادر بالمرسوم رقم /450/ لعام 2004 وأنه يقبل بجميع ما ورد فيها من شروط وأحكام والتزامات ومتطلبات ومواصفات، ولا يعتد بأي تحفظ حال وروده.

- (2/3) إن برامج تطوير النظام البرمجي جديدة وحديثة ومتطورة وغير مجددة قابلة للتحديث والتطوير بضوء ما يطرأ من تعديلات بنصوص القوانين.

- (3/3) ضمان عدم توقف النظام البرمجي والتصميم المرغوب والبسيط من حيث توزيعها على الشاشة وتنسيقها



Handwritten signatures and stamps at the bottom of the page.

conditions, specifications and requirements mentioned in the technical specifications books, and ensure that information and documents are forbidden to be published or notifying them according to the provisions of the laws to any internal or external party.

- (3/4) An undertake from the non-Syrian company not to engage in any other business that is not related to the execution of the requirements of the project in progress with it and declares its readiness to present the necessary documents in front of the Syrian Arab Republic after they have been duly certified by the concerned authorities to be accepted legally.
- (3/5) Statement about the origin and the source of the electronic programs and systems attached the certificate of origin in four copies, one original and three duly certified by the Syrian embassy or consulate.
- (3/6) A financial receipt noting the purchase of the tender request file
- (3/7) Declaring that it is a company specialized exclusively in the field of information technology ( related to the functioning of financial or tax systems), and the application is not considered only those who are responsible for the company or in case that there is a commercial agent register his agency in the Syrian Arab Republic upon notification and effective, or a commission agent, then he must clearly indicate in the offer the percentage of his net commission that is paid to the agent directly in the Syrian currency on the basis of the price determined by the Central bank of Syria on the date of opening the documentary credit. And in case that he is a distributor, he is assigned to present a document from the Chamber of Commerce or Industry certified by the Syrian embassy in the country of the bidder proving that the bidder is an authorized distributor and includes that he has the right to distribute the programs subject of the project .and has the right to distribute exclusively and presenting the supporting documents, with the exception for the foreign companies that have a permanent branch in Syria, and they have to submit a copy of their branch registration in Syria upon referring the undertaking to them.

ولونها وغيره من شروط ومواصفات ومتطلبات المذكورة بدفاتر الشروط الفنية وضمن عدم الافصاح عن المعلومات والوثائق الغير جائز نشرها أو تبليغها وفق أحكام القوانين السارية بهذا الخصوص لأي جهة كانت داخلية أم خارجية.

(4/3) تعهد من الشركة غير السورية بعدم ممارسة أي عمل تجاري آخر لا يتعلق بتنفيذ متطلبات المشروع الجاري معها وتعلن استعدادها لتبرز الوثائق اللازمة أمام الجمهورية العربية السورية بعد المصادقة عليها أصولاً من قبل الجهات المعنية لقبولها قانوناً.

(5/3) بيان منشأ ومصدر البرامج والنظم الالكترونية مع ارفاق شهادة المنشأ على أربع نسخ نسخة اصلية وثلاثة مصدقة اصولاً من السفارة السورية أو القنصلية.

(6/3) إيصال مالي يشعر بشراء إضبارة طلب العروض

(7/3) التصريح بأنها شركة متخصصة حصراً في مجال تكنولوجيا المعلومات (ذات صلة بعمل النظم المالية أو الضريبية) ولا يعتد بالطلب إلا من أصحاب العلاقة بالذات أو في حال وجود وكيل تجاري ومسجل وكالته في الجمهورية العربية السورية حال إبلاغه وناقذة المفعول أو وكيل بالعمولة فعليه أن يبين في العرض بوضوح نسبة عمولته الصافية التي تدفع للوكيل مباشرة بالعملة السورية على أساس السعر الذي يحدده مصرف سورية المركزي بتاريخ فتح الاعتماد المستندي وفي حال كان موزعاً تكليفه إبراز وثيقة من غرفة التجارة أو الصناعة مصدقة من السفارة السورية في بلد العارض تثبت أن العارض موزعاً معتمداً، وتتضمن تمتعها بحق التوزيع للبرامج موضوع المشروع المذكور وأن يكون حق التوزيع لها حصرياً مع إبراز الوثائق المؤيدة لذلك باستثناء الشركات الأجنبية التي لها فرع دائم في سورية على ان تقدم نسخة عن تسجيلها الفرع في سورية عند إحالة التعهد عليها.



Handwritten signatures and initials.



(3/8). Submitting a written declaration from the company's official, commercial agent or authorized distributor of his commitment to the provisions of boycotting Israel and not granting it the right to use its name, trademark, patent or manufacture, or deal with it and participate in Israeli businesses inside or outside Israel.

(3/9) The names of the companies in which it contributes or works with it, their nationality, the amount of the contribution, etc.

#### The second envelope:

It contains the technical offer, specifications, documents, and technical bulletins detailed from the supplies, requirements, services, works, and commitments required and submitted in accordance with the specifications specified in the book of technical specifications, in addition to the necessary documents and papers accompanying the offer.

It may not include any reservations, prices, or legal or financial conditions.

#### The third envelope:

It contains the financial and commercial offer with a table of individual and total prices, the percentage of the annual maintenance contract not exceeding 8% (eight percent) of the contractual value of the project, and the financial terms of the works, as it is organized without rubbing, crossing out or filling, and it may not include any reservations or any reference, information or Legal or technical conditions, and no reservation shall be considered if it is received. In the event that there are differences between the individual and total prices, or in terms of values, in terms of number and arrangement, the lowest bid shall be taken for the interest of the administration These envelopes shall be placed in a fourth envelope addressed in the name of the General commission for Taxes and Fees, and written on them the subject of the request for proposals, the date set for doing it, and the deadline for submission of offers.

Once the bidder has submitted duly the offer, he is considered committed with his offer and cannot be retrieved, modified or completed. It is also considered that he has read all the legal, financial and technical conditions and specifications related to it and has accepted what is stated therein in the light of the laws and regulations in this regard in the Syrian Arab

(8/3) تقديم إقرار خطي من المسؤول عن الشركة أو وكيلها التجاري أو الموزع المعتمد بالتزامها بأحكام مقاطعة إسرائيل وعدم منحها لها حق استعمال اسمها أو العلامة التجارية أو براءة الاختراع أو الصنع أو تعاملها معها ومشاركتها بأعمال إسرائيلية داخل أو خارج إسرائيل.

(9/3) أسماء الشركات التي تساهم فيها أو تعمل معها وجنسيتهما ومقدار المساهمة وغيرها.

#### المغلف الثاني:

يحتوي على العرض الفني والمواصفات والوثائق والنشرات الفنية مفصلة من اللوازم والمستلزمات والخدمات والأعمال والالتزامات المطلوبة والمقدمة بما يتوافق مع المواصفات المحددة في دفتر الشروط الفنية بالإضافة إلى وثائق ومستندات ضرورية مرافقة للعرض.

ولا يجوز أن يتضمن أي تحفظات أو أسعار أو شروط حقوقية أو مالية.

#### المغلف الثالث:

يحتوي على العرض المالي والتجاري مع جدول الأسعار الإفرادية والإجمالية ونسبة عقد الصيانة السنوي بما لا تتجاوز 8% ثمانية بالمائة من القيمة العقدية للمشروع والشروط المالية للأعمال، حيث ينظم دون حك أو شطب أو حشو، ولا يجوز أن يتضمن أي تحفظات أو أي إشارة أو معلومات أو شروط حقوقية أو فنية ولا يعتد بأي تحفظ حال وروده. وفي حال وجود فروق بين الأسعار الإفرادية والإجمالية أو بالقيم رقماً وتفصيلاً يؤخذ بالعرض الأدنى لمصلحة الإدارة ويعتبر العرض المقدم أو الموقع من عدة أشخاص اعتباريين ملزماً للعارضين أو الموقعين عليه وبالتكافل والتضامن فيما بينهم تجاه الإدارة.

وتوضع هذه المغلفات في مغلف رابع معنون باسم الهيئة العامة للضرائب والرسوم ويكتب عليها موضوع طلب العروض والتاريخ المحدد لإجرائها وآخر موعد لتقديم العروض.

ويعتبر العارض بمجرد تقديمه العرض أصولاً ملتزماً بعرضه ولا يمكن استعادته أو تعديله أو إكماله، كما يعتبر أنه اطلع على جميع الشروط الحقوقية والمالية والفنية والمواصفات المتعلقة به وقبل بما جاء فيها في ضوء القوانين والأنظمة النافذة بهذا الصدد في الجمهورية العربية السورية ولاسيما نظام العقود



<p>Republic, especially the unified contract system issued by law No /51/ year 2004 and the general term sheet issued by decree No /450/ year 2004.</p>	<p>الموحد الصادر بالقانون رقم /51/ لعام 2004 ودفتر الشروط العامة الصادر بالمرسوم رقم /450/ لعام 2004.</p>
<p><b>Article /7/- Rejection of bids:</b> The bid is rejected in one of the following cases :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Submission of temporary bonds after the deadline for submitting bids.</li> <li>2. If the temporary insurances are not submitted .</li> <li>3. Violation of the offer to the provisions of the books of special or general conditions or the unified contract system promulgated by Law No. / 51 / of the year.</li> <li>4. the bid submitted by a company that does not operate in the field of information technology (related to the work of financial or tax systems)</li> <li>5. Submitting the offer after the end of the bid submission date.</li> </ol>	<p><b>المادة /7/ رفض العروض:</b> يرفض العرض في إحدى الحالات التالية:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. تقديم التأمينات المؤقتة بعد انتهاء موعد تقديم العروض.</li> <li>2. عدم تقديم التأمينات المؤقتة.</li> <li>3. مخالفة العرض لأحكام دفاتر الشروط الخاصة أو العامة أو نظام العقود الموحد الصادر بالقانون رقم /51/ لعام 2004.</li> <li>4. العرض المقدم من شركة لا تعمل في مجال تكنولوجيا المعلومات (ذات صلة بعمل النظم المالية أو الضريبية).</li> <li>5. تقديمه العرض بعد انتهاء تاريخ تقديم العروض.</li> </ol>
<p><b>Article /8/ Duration of the bidder's correlation with the bids:</b> <b>With regard to the bidder:</b> The bidder is bound by his offer for a period of six months starting from the date of the day following the expiry of the deadline for submission of offers. <b>With regard to the candidate contractor:</b> He shall be bound to his offer for a period of six months from the day following the date of his notification of the referral to him in writing, provided that the period of engagement of the nominated bidder with his offer does not exceed six months, and the nominated bidder shall remain bound to his offer if he is not notified of the proceeding order during that period</p>	<p><b>المادة /8/ مدة الارتباط بالعرض:</b> <b>بالنسبة للعارض:</b> يرتبط العارض بعرضه مدة ستة أشهر تبدأ من تاريخ اليوم التالي لانتهاء موعد تقديم العروض. <b>بالنسبة للمتعهد المرشح:</b> يرتبط بعرضه لمدة ستة أشهر من اليوم التالي لتاريخ تبليغه الإحالة عليه خطياً على ألا تتجاوز مدة ارتباط المتعهد المرشح بعرضه ستة أشهر ويبقى المتعهد المرشح مرتبط بعرضه إذا لم يبلغ أمر المباشرة خلالها.</p>
<p><b>Article /9/ Signing the contract:</b> The nominated contractor must sign the contract within a maximum period of thirty days from the date of notification of the referral to him, and in the event that he does not appear or refuses to sign the contract within the specified period, the Authority has the right to confiscate the temporary bonds submitted by him and demand compensation for damage and breakdown in accordance with the provisions of Article / 24- C/ From the contract system promulgated by Law No. /51/ of 2004</p>	<p><b>المادة /9/ توقيع العقد:</b> على المتعهد المرشح توقيع العقد خلال مدة أقصاها ثلاثين يوماً من تاريخ تبليغه الإحالة عليه، وفي حال عدم حضوره أو امتناعه عن توقيع العقد خلال المدة المحددة يحق للهيئة مصادرة التأمينات المؤقتة المقدمة من قبله ومطالبته بتعويض عن العطل والضرر عملاً بأحكام المادة /24-ج/ من نظام العقود الصادر بالقانون رقم /51/ عام 2004.</p>
<p><b>Article /10/ - temporary and final insurances:</b> 1. The external bidder must submit the temporary bonds within the period specified for submitting offers in the amount of /325,000/ only three hundred and twenty-five thousand US dollars, or its equivalent in the local currency for the internal</p>	<p><b>المادة /10/ التأمينات المؤقتة والنهائية:</b> 1. على العارض الخارجي تقديم التأمينات المؤقتة ضمن المدة المحددة لتقديم العروض بمبلغ /325,000/ فقط ثلاثمائة وخمسة وعشرين ألف دولار أمريكي، أو ما يعادلها بالعملة</p>



Handwritten signatures and initials.

<p>bidder, according to the transfer price approved by the Central Bank of Syria.</p>	<p>المحلية بالنسبة للعارض الداخلي وفق سعر التحويل المعتمد لدى مصرف سورية المركزي.</p>
<p>2. The final bonds at 10% of the value of the contract, provided that the nominated contractor pays within a period not exceeding /20/ twenty days from the date of notification of the referral to him in writing, and the contractor is obligated to extend it throughout the guarantee period, and the final bonds are not returned until after the end of the guarantee period and the issuance of the receipt report final for the entire project</p>	<p>2. التأمينات النهائية بنسبة 10% من قيمة العقد على أن يسدد المتعهد المرشح خلال مدة لا تتجاوز /20/ عشرون يوماً من تاريخ تبليغه الإحالة عليه خطياً، ويلتزم المتعهد بتمديدھا طيلة فترة الضمان، ولا تعاد التأمينات النهائية إلا بعد انتهاء فترة الضمان وصدور محضر الاستلام النهائي لكامل المشروع.</p>
<p><b>Article /11/ - Implementation period:</b> /27/ months (divided into four phases), starting from the date of commencement until the date of issuance of the temporary receipt of all works of the signed contract, according to the following:</p> <p><b>Phase I:</b> The duration of analytical and design study is six months</p> <p><b>Phase 2:</b> implementation of basic operations for twelve months</p> <p><b>Phase 3:</b> implementation of secondary operations six months</p> <p><b>Phase 4:</b> electronic services, three months</p> <p>The bidder is obligated to submit the work plan for the complete implementation of the project within the specified time period, including the periods of development, installation, testing and training with the outputs of each stage and completion percentages on a monthly basis in accordance with the approved international standards for such type of projects and according to the time schedule indicated in the technical term sheet.</p>	<p>المادة /11/ مدة التنفيذ: /27/ شهراً (مقسمة على أربع مراحل) وذلك بدءاً من تاريخ المباشرة حتى تاريخ صدور محضر الاستلام المؤقت لكامل أعمال العقد الموقع وفق ما يلي:</p> <p>المرحلة الأولى: الدراسة التحليلية والتصميمية لمدة /6/ ستة أشهر.</p> <p>المرحلة الثانية: تنفيذ العمليات الأساسية المدة /12/ إثني عشر شهراً.</p> <p>المرحلة الثالثة: تنفيذ العمليات الثانوية المدة /6/ ستة أشهر.</p> <p>المرحلة الرابعة: الخدمات الالكترونية المدة /3/ ثلاثة أشهر.</p> <p>يلتزم العارض بتقديم خطة العمل لتنفيذ المشروع كاملاً ضمن الفترة الزمنية المحددة متضمنةً مدد التطوير والتركيب والاختبار والتدريب مع مخرجات كل مرحلة ونسب الإنجاز بشكل شهري وفق المعايير العالمية المعتمدة لمثل هذا النوع من المشاريع ووفق البرنامج الزمني المبين في دفتر الشروط الفنية.</p>
<p><b>Article /12/ Commencement of execution and direct order:</b> <b>For the interna bidder:</b> the execution period starts from the day following the date of notification of the commencement order. <b>For the external bidder:</b> it starts from the date of notifying the contractor of the opening of the documentary credit after the bidder submits the necessary documents for that, and this period is determined after completing all approvals and certification from the competent authorities in accordance with the provisions of the laws and regulations in force.</p>	<p>المادة /12/ بدء التنفيذ وأمر المباشرة: بالنسبة للعارض الداخلي: تبدأ مدة التنفيذ اعتباراً من اليوم التالي لتاريخ تبليغ أمر المباشرة. بالنسبة للعارض الخارجي: تبدأ من تاريخ تبليغ المتعهد فتح الاعتماد المستندي بعد تقديم العارض الوثائق اللازمة لذلك وهذه المدة تحدد بعد استكمال جميع الموافقات والتصديق من المراجع المختصة وفق أحكام القوانين والأنظمة النافذة.</p>

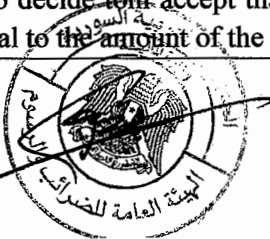


Handwritten signature

Handwritten signature

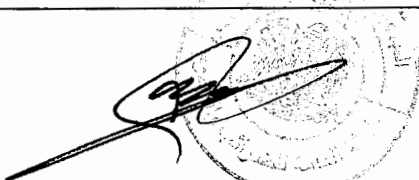
Handwritten signature

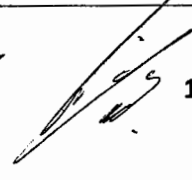
<p><b>Article /13/- Method of payment :</b> The administration is committed to pay the contract value in four stages as follows:</p> <p><b>Phase I:</b> The Analytical and design study. <b>Phase II:</b> Execute basic operations. <b>Phase III:</b> Execute secondary operations. <b>Phase IV:</b> The electronic services.</p> <p>by a certified check endorsed in favor of the contractor, after the issuance of the provisional receipt minutes for each stage separately and conducting tests and operating trials, taking into consideration the stages of implementation, the completed work programs, the accuracy of the work implementation, and in light of the above-mentioned monthly completion percentages and the results of the final reports.</p>	<p>المادة /13/ طريقة الدفع: تلتزم الإدارة بدفع قيمة العقد على أربع مراحل وفق الآتي: المرحلة الأولى: الدراسة التحليلية والتصميمية. المرحلة الثانية: تنفيذ العمليات الأساسية. المرحلة الثالثة: تنفيذ العمليات الثانوية. المرحلة الرابعة: الخدمات الالكترونية. بموجب شيك مصدق مجبر لصالح المتعهد وذلك بعد صدور محضر الاستلام المؤقت لكل مرحلة على حدة وإجراء الاختبارات وتجارب التشغيل مع مراعاة مراحل التنفيذ وبرامج العمل المنجزة ومدى دقة تنفيذ العمل وبضوء نسب الإنجاز الشهرية المذكورة أعلاه ونتائج التقارير النهائية.</p>
<p><b>Article /14/ Work Program:</b> The contractor must adhere to the provisions of the technical conditions books in terms of work programs and plans submitted by him (Within /10/ ten days from the day following his notification of the commencement order) in all respects, and the General commission for Taxes and Fees has the right to request any modification in this program that its interest requires within the limits of the provisions of the contract and in proportion to the duration of the contract. Implementation and the contractor must abide by it and not deviate from its limits or change any part of it except with the written approval of the General commission for Taxes and Fees. If he does not submit the required program, the public authority has the right to oblige him to the program that it sets at its discretion after informing him of it.</p>	<p>المادة /14/ برنامج العمل: على المتعهد التقيد بأحكام دفاتر الشروط الفنية للاحية برامج العمل والخطط المقدمة من قبله (خلال /10/ عشرة أيام من اليوم التالي لتبليغه أمر المباشرة) من كافة النواحي، ويحق للهيئة أن تطلب إجراء أي تعديل في هذا البرنامج تقتضيه مصلحتها ضمن حدود أحكام العقد وبما يتناسب مع مدة التنفيذ وعلى المتعهد التقيد به وعدم الخروج عن حدوده أو تغيير أي قسم منه إلا بموافقة خطية من الهيئة أما إذا لم يقدم البرنامج المطلوب فيحق للجهة العامة إلزامه بالبرنامج الذي تضعه حسب تقديرها بعد أن تبلغه إياه.</p>
<p><b>Article /15/ Perfection of work and accuracy of execution:</b> All required work must be carried out in accordance with all requirements of the specifications and in accordance with the technical work conditions and requirements and management instructions in terms of technical accuracy and proficiency in the work and in accordance with the recognized technical principles for the implementation of such works. The contractor has to restrict with the instruction of the management about every work that might be refused by the administration because of lack or negligence about the accuracy of its implementation or for its non-compliance with what is required by the Blueprints, technical specifications, instructions of supervisors and those responsible for the work, and he must repair it at his own expense in a technically acceptable form. The public entity has to decide to accept that work after deduct an amount equal to the amount of the defect or breakdown on</p>	<p>المادة /15/ إتقان العمل ودقة التنفيذ: يجب أن تنفذ جميع الأعمال المطلوبة بشكل ينطبق مع كل ما تستوجبه المواصفات ووفق شروط ومتطلبات العمل الفنية وتعليمات الإدارة من دقة فنية وإتقان في العمل وبما يتفق مع الأصول الفنية المتعارف عليها لتنفيذ مثل هذه الأعمال وعلى المتعهد أن يتقيد بتعليمات الإدارة بكل عمل ترفضه بسبب أي عيب أو نقص أو تهاون بدقة تنفيذه أو لعدم مطابقته مع ما تتطلبه المخططات والمواصفات الفنية وتعليمات المشرفين والمسؤولين عن الأعمال وعليه أن يصلحه على نفقته الخاصة بالشكل المقبول فنيا وللجهة العامة أن تقرر قبول ذلك العمل بعد حسم مبلغ يعادل قيمة العيب أو العطل شريطة أن لا يكون جسيما ولا يؤدي إلى الإخلال بسلامة وأمن عمل النظام البرمجي من الناحية الفنية والتقنية وفي حال تمنع المتعهد عن</p>



Handwritten signatures and initials in black ink, including a large signature on the left and several smaller ones on the right.

<p>a condition that the defect or breakdown are not severe and do not lead to a breach of the safety and security of the work of the software system from a technical and technical side and not be significant. In case that the contractor refuses to do so or delays taking measures within a period specified for him in a linear letter from the public authority, the public authority may take the measures it deems necessary and according to what it deems to be in its interest and deduct all the expenses incurred as a result of taking it from Contractor's entitlements .</p>	<p>ذلك أو تأخره باتخاذ الإجراءات خلال مدة تحدد له بكتاب خطي من الجهة العامة للجهة العامة اتخاذ الإجراءات التي تراها لازمة وضرورية ووفق ما ترتئيه مصالحها وحسم كافة النفقات التي تتكبدها جراء اتخاذها من استحقاقات المتعهد.</p>
<p><b>Article /16/ delay fines:</b> Delay fines shall be imposed at the rate of (0.001) only one thousandth of the contract value for each day of delay, provided that the sum of the delay fines does not exceed (20%) only twenty percent of the total value of the contract, and a delay fine is imposed As soon as the delay occurs without any need for any excuses or warnings, even if the administration did not suffer any damage.</p>	<p>المادة /16/ غرامات التأخير: تفرض غرامات التأخير بواقع (0,001) فقط واحد بالألف من قيمة العقد عن كل يوم تأخير على ألا يتجاوز مجموع غرامات التأخير (20%) فقط عشرون بالمائة من القيمة الإجمالية للعقد، وتفرض غرامة التأخير بمجرد حدوث التأخير دون حاجة لأي أذار أو إنذار ولو لم يلحق بالإدارة أي ضرر.</p>
<p><b>Article /17/ Increasing or decreasing quantities:</b> The exchange order may increase or decrease the contracted quantities during the execution period of the contract by a percentage not exceeding 30% for each item or article of the undertaking separately, with the same conditions and prices mentioned in the contract and without the need for a new contract, provided that the value of the sum of total increase or decrease does not exceed 25% of the value, The total amount of the contract, and the contractor doesn't have the right to claim any compensation for that.</p>	<p>المادة /17/ زيادة الكميات أو إنقاصها: يجوز لأمر الصرف زيادة الكميات المتعاقد عليها أو إنقاصها خلال مدة تنفيذ العقد بنسبة لا تتجاوز 30% لكل بند أو مادة من التعهد على حده وذلك بنفس الشروط والأسعار الواردة في العقد ودون حاجة إلى عقد جديد على ألا تتجاوز قيمة مجموع الزيادة أو النقص 25% من القيمة الإجمالية للعقد، ولا يحق للمتعهد المطالبة بأي تعويض لقاء ذلك.</p>
<p><b>Article /18/ Expenses resulting from contracting, taxes and fees:</b> The contractor bear all financial internal, external, customs, municipal and local expenses, taxes, and financial fees incurred in the Syrian Arab Republic and resulting from the implementation of the contract in accordance with the laws and regulations in force, including the fees for publishing the call for bids advertisement, stamp duty of the contract in a form of two copies, and the expenses for opening the documentary credit.</p>	<p>المادة /18/ النفقات الناجمة عن التعاقد والضرائب والرسوم: يتحمل المتعهد جميع النفقات والضرائب والرسوم المالية الداخلية والخارجية والجمركية والبلدية والمحلية المترتبة في الجمهورية العربية السورية والناجمة عن تنفيذ العقد وفقاً للقوانين والأنظمة النافذة بما فيها أجور نشر إعلان طلب العروض ورسم طابع العقد على نسختين ونفقات فتح الاعتماد المستندي.</p>
<p><b>Article /19/ Temporary and final receipt:</b> The temporary and final receipt of the project works is carried out by committees formed by the administration for this purpose, and it takes place according to receipt minutes duly certified by the disbursement commander, taking into account the implementation period, project completion stages, guarantee period and all data related to it until the project is put into investment and after the expiration of the guarantee period for such mentioned software works.</p>	<p>المادة /19/ الاستلام المؤقت والنهائي: يجري الاستلام المؤقت والنهائي لأعمال المشروع من قبل لجان تشكلها الإدارة لهذه الغاية ويتم بموجب محاضر استلام مصدقة من أمر الصرف أصولاً مع مراعاة مدة التنفيذ ومراحل انجاز المشروع ومدة الضمان وكافة المعطيات المتعلقة بها لغاية وضع المشروع بالاستثمار وبعد مضي فترة الضمان لمثل الأعمال البرمجية المذكورة</p>



**Article /20/ warranty:**

**Warranty:**

- A. A- The contractor guarantees all components of the software system and the sustainability of its investment in an optimal manner for a period of /3/ three years, starting from the date of issuance of the provisional minutes of receipt of all contract works.
- B. The contractor shall be obligated during this period to develop any requirement that proves to be incompetent, poorly performed, or has a defect in it, free of charge.
- C. The modifications implemented during the warranty period shall be subject to a new warranty period equivalent to the original warranty period
- D. The warranty period begins from the date of issuance of the minutes of provisional receipt of the entire contract work and conducting tests, verifications and operating experiments. During this period, he is obligated to update the programs, data, software systems and databases, and to replace those proven to be defective or poorly made with new programs and software systems that are not renewed and at his expense. The software systems and systems are subject to the changed databases for a new warranty period are equivalent to the original warranty period, and he is not responsible for faults caused by the administration
- E. If, after the expiry of the guarantee period referred to above in this Article, a defect appears that the contractor had deliberately concealed, the guarantee will remain valid for a new warranty period equivalent to the warranty period, starting from the date of the defect appearing or becoming aware of it The bidder shall, if the administration desires, conclude an independent, annual and renewable contract between the two parties for periodic and preventive maintenance and repair of faults, provided that he specifies in his financial offer the percentage of the annual maintenance contract and the financial conditions of the business, at a price not exceeding 8% of the contract value of the project
- F. Ensure the consequences and damages of any kind befalling the public entity as a result of patent rights and patents in terms of the contractor's full responsibility for any claim or claim of any kind related to the industrial, literary, artistic and

**المادة /20/ الضمان:**

**الضمان:**

- أ- يضمن المتعهد كل مكونات النظام البرمجي واستدامة استثماره بالشكل الأمثل لمدة /3/ ثلاث سنوات، تبدأ من تاريخ صدور محضر الاستلام المؤقت لكامل أعمال العقد.
- ب- يكون المتعهد ملزماً خلال هذه المدة بتطوير أي مطلب تثبت عدم كفاءته أو سوء أدائه أو وجود عيب فيه بدون مقابل.
- ج- تخضع التعديلات المنفذة خلال فترة الضمان لمدة ضمان جديدة معادلة لفترة الضمان الاصلية.
- د- تبدأ فترة الضمان من تاريخ صدور محضر الاستلام المؤقت لكامل أعمال العقد وإجراء الاختبارات والتحققات وتجارب التشغيل، ويكون ملزماً خلال هذه المدة بتحديث البرامج والمعطيات والنظم البرمجية وقواعد البيانات واستبدال التي تثبت عطلها أو سوء صنعها ببرامج ونظم برمجية جديدة غير مجددة وعلى نفقته، وتخضع النظم البرمجية والأنظمة وقواعد المعطيات المبدلة لفترة ضمان جديدة معادلة لفترة الضمان الأصلية ولا يسأل عن الأعطال التي تسببها الإدارة.
- هـ- إذا ظهر بعد انتهاء فترة الضمان المشار إليها أعلاه من هذه المادة عيب تعمد المتعهد إخفاءه يبقى الضمان سارياً لمدة ضمان جديدة معادلة لفترة الضمان اعتباراً من تاريخ ظهور العيب أو العلم به.
- و- ضمان ما يصيب الجهة العامة من تبعات وأضرار مهما كان نوعها جراء حقوق وبراءات الاختراع لناحية مسؤولية المتعهد مسؤولية كاملة عن أية مطالبة أو ادعاء أيا كان نوعه يتعلق بحقوق الملكية الصناعية والأدبية والفنية والتجارية أو الأساليب الصناعية لأي مرجع كان وذلك فيما يتعلق به أو يتفرع عنه.
- ز- يلتزم العارض إذا رغبت الإدارة بإبرام عقد مستقل سنوي للصيانة الدورية والوقائية واصلاح الأعطال وأن يكون قابل للتجديد لمدة خمسة سنوات (سنة فسنة) بعد انتهاء فترة الضمان المشار إليها بالفقرة /أ/ من هذه المادة وعلى أن يحدد في عرضه المالي نسبة

<p>commercial property rights or industrial methods of any reference whatsoever in relation to or branching from it.</p> <p>G. If the administration desires, the bidder shall conclude an annual independent contract for periodic and preventive maintenance and repair of faults, and it shall be renewable for a period of five years (year by year), after the end of the warranty period referred to in paragraph /a/ of this Article, and that the percentage of the maintenance contract shall be specified in his financial offer. The annual and financial terms of the business, at a price not exceeding 8% of the contract value of the project.</p>	<p>عقد الصيانة السنوية والشروط المالية للأعمال وبما لا تتجاوز 8% ثمانية بالمائة من القيمة العقدية للمشروع.</p>
<p><b>Article / 21 / Responsibility towards others:</b> The contractor shall bear responsibility for all damages incurred by the implementation of the contract and shall be obligated to compensate for these damages in accordance with the laws and regulations in force in the Syrian Arab Republic region, in respect of damages. The Department may refer to the contractor for all obligations incurred as a result of this in accordance with the legal methods specified for that by the provisions of the laws in force.</p>	<p>المادة /21/ المسؤولية تجاه الغير: يتحمل المتعهد مسؤولية جميع الأضرار الناجمة من جراء تنفيذ العقد ويلتزم بالتعويض عن هذه الأضرار وفقاً للقوانين والأنظمة النافذة في الجمهورية العربية السورية بالنسبة للأضرار الحاصلة فيها. ويجوز للإدارة الرجوع على المتعهد في كل ما يُصيبيها من جراء ذلك من التزامات وفق الطرق القانونية المحددة لذلك بأحكام القوانين النافذة.</p>
<p><b>Article /22/ Assignment of the Contract and secondary contracts:</b> The contractor is not entitled to assign any work or part of the contract work, nor to entrust it or obligate it, in whole or in part, to other persons as secondary contractors except with the written approval of the management and provided that all the conditions mentioned in the term sheet related to specialization in information technology and other conditions are met. The contractor on such approval does not in any way oblige the management to enter into any relationship of any kind with the secondary contractors, nor does it exempt the contractor from his technical, administrative, legal and penal obligations and responsibilities imposed on him towards the management under the provisions of the contract and the laws in force.</p>	<p>المادة /22/ التنازل عن العقد والعقود الثانوية: لا يحق للمتعهد أن يتنازل عن أي عمل أو جزء من أعمال العقد ولا أن يعهد بها أو يلزمها كلها أو بعضها إلى أشخاص آخرين كمتعهدين ثانويين إلا بموافقة خطية من الإدارة وبشروط توفر كافة الشروط الواردة بالدفاتر الخاصة لناحية التخصص بتقنية تكنولوجيا المعلومات وغيرها من شروط، وإن حصول المتعهد على مثل هذه الموافقة لا يعني بأي حال من الأحوال إلزام الإدارة بأن تدخل في أي علاقة من أي نوع كانت مع المتعهدين الثانويين، كما لا يعفى المتعهد من التزاماته ومسؤولياته الفنية والإدارية والحقوقية والجزائية المفروضة عليه تجاه الإدارة بموجب أحكام العقد والقوانين النافذة.</p>
<p><b>Article /23/ Notification and the chosen domicile:</b> The bidder must specify a chosen home for him in the Syrian Arab Republic, and the bidder may be a national of Arab countries who are not residing in Syria. The external bidder may assign a chosen domicile for him outside Syrian Arab Republic, and the chosen domicile is considered binding on the bidder, even if he moved from it to another, unless he notifies the public authority in writing of his new chosen domicile in the same place, otherwise all notifications sent to his chosen domicile are deemed valid.</p>	<p>المادة /23/ التبليغ والموطن المختار: على العارض تحديد موطن مختار له في الجمهورية العربية السورية ويمكن للعارض من رعايا الدول العربية غير المقيم في سورية وللعارض الخارجي تعيين موطن مختار له خارج الجمهورية العربية السورية ويعتبر الموطن المختار ملزماً للعارض ولو انتقل منه إلى غيره ما لم يبلغ الجهة العامة خطياً عن موطنه المختار الجديد في المكان نفسه وإلا تعتبر جميع</p>



Handwritten signatures and initials.

Handwritten signature.



<p>In the event that the chosen domicile of foreign companies is determined, here the prior written approval of the commercial attaché must be submitted and the approval of the concerned embassy must be submitted, which includes that the notification to the commercial attaché is an official notification to these companies without the right to object to the notification in the event that there is an authorized commercial agent or distributor, specify the chosen address for him in a detailed and clear manner.</p>	<p>التبليغات المرسلة إلى موطنه المختار صحيحة حكماً وفي حال تحديد الموطن المختار لشركات أجنبية فهنا يجب أن يتم تقديم موافقة الملحق التجاري الخطية المسبقة وتقديم موافقة السفارة المعنية وما يتضمن أن التبليغ للملحق التجاري تبليغاً رسمياً لهذه الشركات دون أن يحق لها الاعتراض على التبليغ وفي حال وجود وكيل تجاري أو موزع معتمد تحديد العنوان المختار له بشكل تفصيلي وواضح.</p>
<p><b>Article /24/ Extension of the contract due to force majeure:</b> The contractor must implement his obligations within the dates specified in the contract, and if there is any delay in the implementation of those obligations due to force majeure, sudden accidents, or emergency conditions that have nothing to do with either of the two contracting parties and that were not expected when the contract was signed, the contractor must request to extend the dates during the implementation period. Due to circumstances mentioned in a written discourse explaining these circumstances, which he submits to the administration within fifteen days from the date of the occurrence of the reason leading to the delay, explaining the reasons that compel him to delay, and if the contractor doesn't submit this request within the mentioned period it will be considered as an acknowledgment by him that there are no justified reasons for any delay and thus a forfeiture of his right to object to the fines incurred to him as a result of this delay.</p>	<p>المادة /24/ تمديد العقد بسبب القوة القاهرة: يجب على المتعهد تنفيذ التزاماته في المواعيد المحددة في العقد وإذا طرأ أي تأخير في تنفيذ تلك الالتزامات بسبب القوة القاهرة أو الحوادث المفاجئة أو الأحوال الطارئة التي لا علاقة لأي من الفريقين المتعاقدين بها والتي لم تكن متوقعة عند توقيع العقد على المتعهد أن يطلب خلال فترة التنفيذ تمديد تلك المواعيد استناداً إلى الظروف المذكورة بكتاب خطي يوضح فيه هذه الظروف يقدمه إلى الإدارة خلال خمسة عشر يوماً من تاريخ وقوع السبب المؤدي إلى التأخير شارحاً الأسباب التي تضطره إلى التأخير، ويعتبر عدم تقديم المتعهد لهذا الطلب خلال المدة المذكورة إقراراً منه بعدم وجود أسباب مبررة لأي تأخير وبالتالي إسقاطاً لحقه في الاعتراض على الغرامات التي تترتب عليه من جراء هذا التأخير.</p>
<p><b>Article /25/ Warning:</b> The contractor shall be responsible for all his obligations and the delay fines incurred upon him immediately upon the expiry of the deadlines specified in the contract to be concluded with him without the need for any notice, warning or action by the administration.</p>	<p>المادة /25/ الإصدار: يعتبر المتعهد مسؤولاً عن جميع التزاماته وغرامات التأخير المترتبة عليه فور حلول الأجل المحددة لها بموجب العقد الذي سيرم معه دونما حاجة لأي إنذار أو إصدار أو إجراء من قبل الإدارة.</p>
<p><b>Article /26/ Dispute resolution:</b> Disputes that arise between the two parties shall be resolved amicably, and if no amicable agreement is reached to resolve them, they shall be resolved through the Syrian administrative judiciary at the Council of State. In accordance with the provisions of the laws and regulations in force in the Syrian Arab Republic</p>	<p>المادة //26/ حل الخلافات: تحل الخلافات التي تنشأ بين الطرفين بالطرق الودية وإذا لم يتم التوصل إلى اتفاق ودي لحلها فيتم حلها عن طريق القضاء الإداري السوري لدى مجلس الدولة. وفقاً لأحكام القوانين والأنظمة النافذة في الجمهورية العربية السورية.</p>
<p><b>Article /27/ Legal references:</b> In everything that is not mentioned in the text in this term sheet, then reference is made to the provisions of the Unified Contracts System promulgated by Law No /51/ year 2004 and the book of general conditions issued by Decree No. /450/ year 2004, and Books of conditions for</p>	<p>المادة /27/ المراجع القانونية: في كل ما لم يرد عليه النص في هذا الدفتر يرجع فيه إلى أحكام نظام العقود الموحد الصادر بالقانون رقم /51/ لعام 2004 ودفتر الشروط العامة الصادر بالمرسوم رقم /450/ لعام 2004</p>



Handwritten signatures and initials.

Handwritten signature.



<p>legal, financial and technical. In the event that these texts are insufficient, the Syrian legislation is considered the competent reference in interpreting texts of this term sheet.</p>	<p>ودفاتر الشروط الخاصة الحقوقية والمالية والفنية، وفي حال عدم كفاية هذه النصوص يعتبر التشريع السوري هو المرجع المختص في تفسير نصوص هذا الدفتر.</p>
<p><b>Article /28/ General Provisions:</b></p> <p>a. The attached book of special technical terms is considered as an integral part of this book, and the two books form a single and integrated whole</p> <p>b. The public body is obligated to register the company in the register of outside firm's companies operating in the country or as an agency in the event that it is an agent or distributor with the Ministry of Foreign Trade and Economy.</p> <p>c. Inquiry about the company with which you contract in coordination with the concerned authorities in terms of its commitment to the provisions of boycotting Israel.</p> <p>d. Ensure the legal personality of the bidder, his competence and financial solvency, in coordination with the concerned authorities, such as banks operating abroad or others, to benefit from them through technical evaluation.</p> <p>e. Obtaining permanent residency for foreign personnel working for foreign companies and work permits for foreign workers.</p> <p>f. The contract shall be organized in both Arabic and English languages, In case of disagreement between them, the Arabic version shall be adopted as it is the language of the project owner.</p>	<p>المادة /28/ أحكام عامة:</p> <p>أ- يعتبر دفتر الشروط الفنية الخاصة المرفق جزءاً متمماً لهذا الدفتر ويشكل الدفتران كلاً واحداً ومتكاملاً.</p> <p>ب- تلتزم الجهة العامة بتسجيل الشركة في سجل الشركات الخارجية العاملة في القطر أو الوكالة في حال كان وكيل أو موزعاً لدى وزارة التجارة والاقتصاد الخارجية.</p> <p>ج- الاستعلام عن الشركة التي تتعاقد معها بالتنسيق مع الجهات المعنية لناحية التزامها بأحكام مقاطعة إسرائيل.</p> <p>د- التأكد من الشخصية الحقوقية للعارض وكفاءته وملاءته المالية بالتنسيق مع الجهات المعنية من مصارف عاملة بالخارج أو غيرها للاستفادة منها بالتقييم الفني.</p> <p>هـ- الحصول على إقامة دائمة للعناصر الأجنبية العاملة لدى الشركات الأجنبية وتراخيص عمل للعاملين الأجانب.</p> <p>و- نظمت دفاتر الشروط الحقوقية والمالية والفنية باللغتين العربية والإنكليزية، وفي حال الخلاف بينهما تعتمد النسخة باللغة العربية كونها لغة الجهة صاحبة المشروع.</p>
<p><b>Article /29/ required documents:</b></p> <p>a. A-The contractor must provide separate documents for all stages of project implementation. This includes:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Analytical and design documents.</li> <li>2. System testing strategy and plan.</li> <li>3. Technical Guide.</li> <li>4. Administration Guide.</li> <li>5. User Guide.</li> <li>6. The source code of the system.</li> <li>7. Data Dictionary.</li> <li>8. training documents.</li> <li>9. Error log and correction.</li> </ol> <p>b. The "User's Guide" and "Administrative Guide" documents must be in Arabic.</p>	<p>المادة /29/ الوثائق المطلوبة:</p> <p>أ- يجب على المتعهد أن يوفر وثائق منفصلة لكل مراحل تنفيذ المشروع. ويشمل هذا:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. الوثائق التحليلية والتصميمية.</li> <li>2. استراتيجية وخطة اختبار النظام.</li> <li>3. الدليل الفني Technical Guide.</li> <li>4. الدليل الإداري Administration Guide.</li> <li>5. دليل المستخدم User Guide.</li> <li>6. الرمز المصدري للنظام.</li> <li>7. قاموس قاعدة بيانات النظام Data Dictionary.</li> <li>8. وثائق التدريب.</li> <li>9. سجل الأخطاء وتصحيحها.</li> </ol> <p>ب- يجب أن تكون وثائق "دليل المستخدم" و"الدليل الإداري" باللغة العربية.</p>



Handwritten signatures and initials.

<p><b>Article /30/ Language of the contract:</b> The contract shall be organized in both Arabic and foreign languages /the language of the bidder/, In case of disagreement between them, the Arabic version shall be adopted as it is the language of the project owner.</p>	<p><b>المادة /30/ لغة العقد:</b> ينظم العقد باللغتين العربية والأجنبية /لغة العارض/, وفي حال الخلاف بينهما تعتمد النسخة باللغة العربية كونها لغة الجهة صاحبة المشروع.</p>
<p><b>Article /31/ enforceability of the contract:</b> The contract to be concluded with the nominated contractor shall not be deemed effective until:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Complete the signing of the contract by the two contracting parties</li> <li>2. It shall be approved by the competent authorities and this approval shall be communicated to the undertaker with the order to proceed.</li> </ol>	<p><b>المادة /31/ نفاذ العقد:</b> لا يعتبر العقد الذي سيبرم مع المتعهد المرشح نافذاً إلا بعد:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. استكمال توقيع العقد من الفريقين المتعاقدين.</li> <li>2. المصادقة عليه من السلطات المختصة وإبلاغ هذه المصادقة للمتعهد بأمر المباشرة.</li> </ol>

Reem Issa	Head of Committee.	رئيس اللجنة.	ريم عيسى
Najah Ahmad	Member.	عضواً.	نجاح أحمد
Anas Al Muhanna	Member.	عضواً.	أنس المهنا

**General Director of  
The General Commission for Taxes  
and Fees  
Munther Wanous**

**٢٢ آيار ٢٠٢٣  
المدير العام  
للهيئة العامة للضرائب والرسوم  
منذر ونوس**

